



2214 Waller Street | Waller, TX 77484 | P. 936.931.3685 | F. 936.931.0389 | www.wallerisd.net

Procedimientos de Traducción e Interpretación del Distrito y las Escuelas

Waller ISD es consciente del papel fundamental que desempeñan los padres, tutores y familias en la educación de sus hijos. El distrito y todos los campus alientan la asociación para compartir la responsabilidad de educar a nuestros estudiantes.

Waller ISD ofrece servicios de traducción e interpretación para asegurar un acceso significativo al idioma para los estudiantes y los padres para que puedan tener un papel activo en la educación del estudiante. Este procedimiento se creó para garantizar que los estudiantes que están aprendiendo inglés y los padres que hablan idiomas distintos al inglés reciban los servicios de traducción e interpretación adecuados, en la medida de lo posible, para que las familias con antecedentes lingüísticos diversos puedan participar plenamente en la educación de sus hijos. El Departamento Bilingüe de Waller ISD coordina las traducciones de documentos escritos y brinda apoyo a las escuelas para boletines, volantes, calendarios y comunicaciones generales con los padres. Waller ISD se asegurará de que los documentos vitales estén escritos en un formato comprensible y uniforme y, en la medida de lo posible, en un idioma que los padres puedan entender; y, a pedido de un padre con una discapacidad, se proporciona en un formato alternativo accesible para ese padre.

¿Cómo decide Waller ISD lo que se traduce o interpreta en una escuela o el distrito?

Waller ISD solicitará a los padres/tutores una encuesta sobre el idioma del hogar para determinar las necesidades lingüísticas tanto del estudiante como del tutor. Cuando se represente el 10% de un idioma que no sea inglés, la escuela/distrito proporcionará documentos traducidos en ese idioma. Además, aunque no estén identificados por la Encuesta del Idioma del Hogar, los padres que hablan un idioma que no sea inglés pueden solicitar servicios de traducción e interpretación para las comunicaciones relacionadas con la escuela en cualquier momento siguiendo los Procedimientos para Solicitar Servicios como se indica a continuación.

Procedimientos para Solicitar Servicios de Traducción/Interpretación para Padres/Familias

Los padres/tutores pueden solicitar la traducción de un documento o los servicios de interpretación de las siguientes maneras:

- Contactando al maestro de su hijo por correo electrónico o por teléfono.
- Contactando a la escuela de su hijo.
- Como contacto alternativo, los padres/tutores pueden comunicarse con la Especialista de Involucramiento Familiar del distrito, Adela Cornejo, para obtener ayuda mandando un correo electrónico a acornejo@wallerisd.net o por teléfono al 936.310.6564.

¿Qué artículos se traducen actualmente en la escuela/distrito?

Traducciones escritas: Llamadas a padres, manual del estudiante, cartas enviadas a casa, correos electrónicos de la escuela, hojas de permiso, boletines, volantes de eventos en la escuela, formularios de intervención/educación especial, calendarios para padres, boletines informativos de cada grado, notas de recordatorio, información del PTO, información de recaudación de fondos, información del distrito y de la escuela (políticas de participación familiar, compacto para el aprendizaje, notificación de las cualificaciones del maestro, notificación del maestro no certificado), formas de excursiones, evaluaciones del distrito y cualquier comunicación por escrito al público.

Interpretaciones orales: Reuniones/noches de padres, conferencias, reuniones de admisión, revisiones, y salida del programa de educación especial (ARD por sus siglas en inglés), reuniones 504/RtI, LPAC, contactos a los maestros, asambleas de premios, noches informativas para grados 6 y 9, noches de padres NAC, noches de currículo y cualquier evento que implique hablar. La escuela/distrito puede utilizar auriculares para traducir. Las interpretaciones para una función escolar, eventos, servicios de educación especial, audiencias disciplinarias, conferencias dirigidas por estudiantes o reuniones en general deben abordarse por la escuela, y trabajarán para garantizar que se brinde la interpretación adecuada.

Procedimiento Interno para Solicitudes de Traducción del Campus y del Distrito

1. Todos los documentos deben estar relacionados con la escuela y/o el distrito y aprobados por el supervisor inmediato.
2. Los documentos aprobados deben enviarse al Director Bilingüe/ESL por correo electrónico.
3. Todos los documentos que necesiten traducción deben enviarse por correo electrónico con 7 días escolares de anticipación antes de la fecha límite de presentación o 10 días escolares antes de la administración de las pruebas CBA o Benchmark.
4. Todos los documentos deben estar en un programa editable de Microsoft Office sin bloqueos ni restricciones.
5. Los archivos jpg o png insertados en el documento con etiquetas o nombres se mantendrán tal cual y su traducción se encajará en el párrafo o en un cuadro de texto.

Todos los documentos aprobados por la escuela o departamento deben enviarse por correo electrónico a jalvarad@wallerisd.net. Se enviará una respuesta como confirmación de recepción. Para consultas, el personal del distrito puede contactar al Departamento Bilingüe/ESL al 936.310.6517.